

TOMÁS GONZALO SANTOS, M^a VICTORIA RODRÍGUEZ NAVARRO
ANA T. GONZÁLEZ HERNÁNDEZ y JUAN MANUEL PÉREZ VELASCO (Eds.)

TEXTO, GÉNERO Y DISCURSO EN EL ÁMBITO FRANCÓFONO



AQUILAFUENTE
A

Ediciones Universidad
Salamanca

TOMÁS GONZALO SANTOS
M^a VICTORIA RODRÍGUEZ NAVARRO
ANA T. GONZÁLEZ HERNÁNDEZ
JUAN MANUEL PÉREZ VELASCO
(Editores)

TEXTO, GÉNERO Y DISCURSO
EN EL ÁMBITO FRANCÓFONO

SEPARATA

Structure pseudo-clivée et proforme. Étude
contrastive : français/ espagnol

M^a Josefa Marcos García



Ediciones Universidad
Salamanca

AQUILAFUENTE, 216

©
Ediciones Universidad de Salamanca
y los autores

1.ª edición: marzo, 2016
I.S.B.N.: 978-84-9012-516-8
Depósito legal: S.115-2016

Motivo de cubierta:
Antigua Librería de la Universidad de Salamanca (detalle)

Este volumen ha sido editado gracias a la colaboración del Ministerio de Ciencia e Innovación,
la Asociación de Francesistas de la Universidad Española
y el Departamento de Filología Francesa de la Universidad de Salamanca

La obra ha sido coordinada por
Tomás Gonzalo Santos

Ediciones Universidad de Salamanca
Plaza San Benito, s/n
E-37002 Salamanca (España)
<http://www.eusal.es>
eus@usal.es

Impreso en España - Printed in Spain

Composición:
Cícero, S. L.
Tel.: 923 123 226
37007 Salamanca (España)

Impresión y encuadernación:
Imprenta Kadmos
Tel.: 923 281 239
37002 Salamanca (España)

*Todos los derechos reservados.
Ni la totalidad ni parte de este libro
pueden reproducirse ni transmitirse sin permiso escrito de
Ediciones Universidad de Salamanca*



CEP. Servicio de Bibliotecas

TEXTO, género y discurso en el ámbito francófono / Tomás Gonzalo Santos [y otros] (editores).
—1a. ed.—Salamanca : Ediciones Universidad de Salamanca, 2016

976 p. — (Colección Aquilafuente ; 216)

Textos en español y francés

Recoge parte de las comunicaciones presentadas en el XVII coloquio de la Asociación de Profesores de Francés de la Universidad Española.

1. Francés (Lengua)-Análisis del discurso-Congresos. 2. Francés (Lengua)-Estudio y enseñanza-Congresos.
3. Literatura francesa-Historia y crítica-Congresos. I. Gonzalo Santos, Tomás, editor

811.133.1'42(063)

811.133.1:37(063)

821.133.1.09(063)

Índice general

PRESENTACIÓN.....	17
-------------------	----

ANÁLISIS DEL DISCURSO, COHESIÓN Y PROGRESIÓN TEXTUALES

Les concepts de <i>Textes, Genres, Discours</i> pour l'analyse textuelle des discours JEAN-MICHEL ADAM.....	21
Gramática(s) y discurso JESÚS F. VÁZQUEZ MOLINA.....	39
El funcionamiento de las formas relativas: de los usos normativos a los no prototípicos JUAN ANTONIO COMPANY RICO.....	51
Structure pseudo-clivée et proforme. Étude contrastive : français/ espagnol M ^a JOSEFA MARCOS GARCÍA	63

GÉNERO Y DISCURSO, TRADUCCIÓN Y CONTEXTO INTERCULTURAL

L'interprétariat en milieu social comme nouveau genre de médiation interculturelle : l'exemple de la Banque interrégionale d'interprètes de Montréal JUAN JIMÉNEZ SALCEDO.....	75
Los medios de comunicación en una comunidad bilingüe: factores sociales que influyen en la elección de lengua. El caso de Sudbury (Canadá) M ^a TERESA PISA CAÑETE	85
Genre et construction énonciative dans le discours scientifique JOËLLE REY.....	97
Dénomination, définition et traduction en contexte interculturel : exemple du siège de repos DANIELLE DUBROCA GALIN.....	109

<i>On demande traducteur sachant repasser : pour un apprentissage de la traduction</i>	
NORMA RIBELLES HELLÍN	117

DISCURSO PEDAGÓGICO Y ADQUISICIÓN DE COMPETENCIAS EN LA ENSEÑANZA DE LENGUAS

La enseñanza de las lenguas vivas: visión metodológica de los pensionados de la Junta para la Ampliación de Estudios e Investigaciones Científicas (1908-1935)	
M ^a INMACULADA RIUS DALMAU.....	125
Didactique de l'intercompréhension plurilingue par l'exploitation des structures discursives	
ISABEL UZCANGA VIVAR	137
Les gestes emblématiques comme un composant dans le processus communicatif	
AHMED MALA	149
Criterios para la adquisición de la competencia fraseológica en FLE	
ANA TERESA GONZÁLEZ HERNÁNDEZ.....	155
Las paremias en la competencia comunicativa del francés actual con vistas a la enseñanza de lenguas	
JULIA SEVILLA MUÑOZ, MARINA GARCÍA YELO.....	169
Le discours comme aide à la progression de l'apprenant dans ses rapports à la parole étrangère : le cas du FLE en milieu universitaire	
JACKY VERRIER DELAHAIE.....	179

HIPERTEXTO, ENSEÑANZA DE LENGUAS Y NUEVAS TECNOLOGÍAS

Reflexiones sobre las aplicaciones pedagógicas de las nuevas tecnologías en la enseñanza-aprendizaje del FLE	
JUAN MANUEL PÉREZ VELASCO	191
Aprendiendo y enseñando una lengua extranjera desde Internet: herramientas y recursos	
SEVERINA ÁLVAREZ GONZÁLEZ	
JUAN ÁNGEL MARTÍNEZ GARCÍA	201

Edublogs: ¿un nuevo reto en FLE?	
MERCEDES LÓPEZ SANTIAGO	209
Propuesta de actividades en la clase de lenguas extranjeras desde Internet	
JUAN ÁNGEL MARTÍNEZ GARCÍA	
SEVERINA ÁLVAREZ GONZÁLEZ	221
Mise en place d'un dispositif de formation en FLE/FLS sur une plateforme d'enseignement institutionnelle	
BRISA GÓMEZ ÁNGEL	
FRANÇOISE OLMO CAZEVIEILLE	235
Modelos de análisis para recursos lexicográficos en línea en el ámbito de la traducción	
ALFREDO ÁLVAREZ ÁLVAREZ.....	247
L'utilisation de l'hypertexte dans l'enseignement de la littérature d'enfance et de jeunesse	
M ^a LUISA TORRE MONTES	
M ^a JOSÉ SUEZA ESPEJO	257

TEXTOS, GÉNEROS Y DISCURSO EN LA EDAD MEDIA

El vino y las viandas de la mesa medieval. Presentación	
M ^a JESÚS SALINERO CASCANTE	269
Tipología textual en la obra de Huon Le Roi de Cambrai	
GLORIA RÍOS GUARDIOLA.....	281
Las imágenes del discurso de Razón en algunos manuscritos del <i>Roman de la Rose</i>	
DULCE M ^a GONZÁLEZ DORESTE.....	293
El discurso y la imagen del discurso en <i>Le Roman de la Rose</i> de Guillaume de Lorris	
M ^a DEL PILAR MENDOZA RAMOS.....	315
La ruta jacobea como espacio bélico: la batalla de Nájera (1367)	
IGNACIO IÑARREA LAS HERAS	327
Carta de Vicente Ferrer a Benedicto XIII sobre el anticristo: apuntes sobre la versión española	
SALVADOR RUBIO LEAL	341

TEXTOS Y GÉNEROS DE LOS SIGLOS XVII A XIX
EN FRANCIA: DE LA AUTOBIOGRAFÍA A LA NOVELA

La autobiografía en el método cartesiano JESÚS CAMARERO ARRIBAS	351
Escuchar <i>L'Astrée</i> . La recepción oral de la novela TOMÁS GONZALO SANTOS.....	365
La nouvelle du XVII ^e siècle, une technique en évolution : <i>Anaxandre et La princesse de Monpensier</i> M ^a MANUELA MERINO GARCÍA.....	377
El género del cuento en la segunda mitad del siglo XVIII: <i>Le Songe</i> , cuento alegórico de Loaisel de Tréogate ANTONIO JOSÉ DE VICENTE-YAGÜE JARA	391
Lo fantástico a partir de un texto inaugural: <i>Vathek</i> de Beckford MARÍA DOLORES RAJOY FEIJÓO.....	405
La Tierra o el eterno renacer: <i>Le Marteau Rouge</i> de George Sand M ^a TERESA LOZANO SAMPEDRO	419

TEXTOS Y GÉNEROS DEL SIGLO XX EN FRANCIA:
DEL RELATO POÉTICO AL AUTOBIOGRÁFICO

La <i>Salomé</i> de Claude Cahun CRISTINA BALLESTÍN CUCALA	435
Del poema al relato poético en Jules Supervielle LOURDES CARRIEDO LÓPEZ	449
<i>Histoire d'un Blanc</i> de Philippe Soupault : une autobiographie sur- réaliste ? MYRIAM MALLART BRUSSOSA.....	461
Le genre épistolaire et le discours de soi et de la guerre : le cas d'Henri Thomas MARÍA PILAR SAIZ CERREDA.....	471
De <i>L'amant</i> de Mireille Sorgue à <i>L'amante</i> de François Solesmes : désir de l'être entre deux mains s'écrivant ou l'entre-deux dé- sirs d'être s'écrivant AMELIA PERAL CRESPO	479
J.M.G. Le Clézio et la quête de soi CRISTINA SOLÉ CASTELLS	489

TEXTOS Y GÉNEROS DEL SIGLO XX: ESCRITURA
DRAMÁTICA Y POÉTICA EN LENGUA FRANCESA

L'adieu à la « pièce bien faite » dans l'œuvre de Michèle Fabien DOMINIQUE NINANNE	501
L'écriture dramatique en langue française de Matei Visniec : une exploration poétique du monde d'aujourd'hui à travers le prisme grossissant du surréalisme CÉCILE VILVANDRE DE SOUSA.....	509
Lucidité et pessimisme dans l'œuvre de Natacha de Pontcharra CLAUDE BENOIT	521
Yasmina Reza y el teatro "invisible". A propósito de <i>Une pièce espa- gnole</i> IGNACIO RAMOS GAY, STÉPHANIE LÓPEZ	527
Jean-Pierre Verheggen ou de l'art de mélang(u)er en Babelgique ANDRÉ BÉNIT	537

TEXTOS Y GÉNEROS DEL SIGLO XX:
NARRATIVA EN LENGUA FRANCESA

La présence du corps dans l'écriture de Marie-Claire Blais EVA PICH PONCE	551
<i>Les Lettres chinoises</i> de Ying Chen: dos voces para una escritura mestiza OLAYA GONZÁLEZ DOPAZO.....	561
Les intertextualités garyennes dans la littérature québécoise hyper- contemporaine, nouvelle vague ? GENEVIÈVE ROLAND	571
Philippe Blasband : un romancier de la « littérature-monde » en français ? JULIE LÉONARD.....	585
Solitude et violences dans <i>Plus loin que la nuit</i> de Cécile Oumhani YOLANDA JOVER SILVESTRE.....	599
Mujeres y erotismo en la obra de Ahmadou Kourouma I. ESTHER GONZÁLEZ ALARCÓN.....	607
Las digresiones de los "griots" en las epopeyas africanas VICENTE ENRIQUE MONTES NOGALES	617

RECEPCIÓN DE TEXTOS Y GÉNEROS FRANCESES EN ESPAÑA

Maupassant y su obra en la prensa de Girona de finales del siglo XIX ANNA-MARIA CORREDOR PLAJA.....	631
La réception du naturalisme français en Espagne dans <i>La Ilustración española y americana</i> de 1880 à 1890 GABRIELLE MELISON-HIRCHWALD.....	647
El paso del naturalismo al espiritualismo en la revista <i>La Ilustración española y americana</i> (1891-1899) ÀNGELS RIBES DE DIOS.....	653
Influences de lectures françaises dans l'œuvre poétique d'Antonio Aparicio FABIENNE MARIA CAMARERO DELACROIX.....	665

GÉNERO DE VIAJES E IMAGOLOGÍA

Eugène-Louis Poitou: una visión negativa de la Andalucía del XIX ELENA SUÁREZ SÁNCHEZ.....	683
Sentido metafórico de la ilustración en el género de la literatura de viajes: el viaje a España de Poitou M ^a ELENA BAYNAT MONREAL.....	695
Il était une fois l'Afrique. Le discours sur la colonie dans les manuels de lecture de l'école primaire belge (1900-1939) LAURENCE BOUDART.....	709
La descripción en el relato de viajes modernista: la prosa impresionista de Enrique Gómez Carrillo MARÍA JOSÉ SUEZA ESPEJO.....	721
Representaciones de Canarias en la narrativa francesa reciente JOSÉ M. OLIVER CLARA CURELL.....	731

TRASVASE DE GÉNEROS: INTERTEXTUALIDAD Y REESCRITURAS

<i>La Commère</i> de Marivaux, ou la transposition du roman à la comédie M ^a TERESA RAMOS GÓMEZ.....	745
Le transfert de genres. Au sujet de deux épigraphes dans les <i>Odes</i> de Victor Hugo JOSÉ MANUEL LOSADA GOYA.....	759

Ironie, pratique réflexive et jeu intertextuel dans <i>Le pauvre chemisier</i> de Valéry Larbaud MARIBEL CORBÍ SÁEZ.....	769
<i>Seul ce qui brûle</i> , de Christiane Singer : réécriture d'un conte de Marguerite de Navarre. LÍDIA ANOLL VENDRELL	781
Le jeu de l'intertextualité dans <i>Le vieux Chagrin</i> de Jacques Poulin LLUNA LLECHA LLOP GARCIA.....	793
Recreaciones contemporáneas de un mito literario: el detective de Baker Street ROSARIO ÁLVAREZ RUBIO.....	803

TRASVASE DE GÉNEROS: LITERATURA Y BELLAS ARTES, DISCURSO LITERARIO Y RELATO FÍLMICO

Tras las huellas del gato: De Manet a Baudelaire M ^a VICTORIA RODRÍGUEZ NAVARRO	815
El reflejo de la sociedad quebequesa a través de las películas de Denys Arcand M ^a ÁNGELES LLORCA TONDA.....	827
L'art de parler français à travers les films de Denys Arcand CHRISTINE VERNA HAIZE	837
Alain Corneau, interprète cinématographique du discours littéraire d'Amélie Nothomb ÁNGELES SÁNCHEZ HERNÁNDEZ.....	845

EL DISCURSO MEDIÁTICO: TEXTOS, GÉNEROS Y SUBGÉNEROS

El género del suceso mediático (<i>fait divers</i>) y las características de la narración del acontecimiento en los textos de la prensa francesa: la mitificación del personaje y la proyección e iden- tificación del lector JUAN HERRERO CECILIA	859
El maillot y su simbología en la lengua del ciclismo JAVIER HERRÁEZ PINDADO.....	875
L'adaptation publicitaire : la valeur ajoutée de la communication internationale ESTHER KWIK.....	885

Le message publicitaire en français et en espagnol d'Europe chez Danone. Stratégies communicatives et fonctions langagières CAROLINE LARMINAUX	897
---	-----

EL DISCURSO POLÍTICO: TEXTOS, GÉNEROS Y SUBGÉNEROS

Neologismos y eufemismos, a propósito «du borbier irakien et autres dégats collatéraux» PERE SOLÀ.....	907
Avatares castellanos de <i>La Carmagnole</i> (I) ALBERTO SUPLOT RIPOLL	915
Avatares castellanos de <i>La Carmagnole</i> (II) ELÍAS MARTÍNEZ MUÑIZ	925
El discurso político en la canción comprometida ANA M ^a IGLESIAS BOTRÁN	939
Les Lumières en politique JEAN-MARIE GOULEMOT.....	951
ÍNDICE DE AUTORES	969

STRUCTURE PSEUDO-CLIVÉE ET PROFORME. ÉTUDE CONTRASTIVE : FRANÇAIS / ESPAGNOL

MARÍA JOSEFA MARCOS GARCÍA
Universidad de Salamanca

I. LA PROFORME COMME ÉLÉMENT ESSENTIEL DANS LA PSEUDO-CLIVÉE

CLAIRE BLANCHE-BENVENISTE DÉFINIT LA STRUCTURE pseudo-clivée dans les termes suivants :

Le dispositif pseudo-clivé a pour effet de diviser la formulation verbale en deux parties : *ce qui l'intéresse c'est le pognon*. La première partie comporte la formulation verbale, réalisée d'une façon qui crée une attente : un des éléments régis (ici le sujet, *ce qui...*) est réalisé sous une forme non lexicale, suspensive, qui laisse attendre une réalisation ultérieure sous forme de lexique : *le pognon* ; entre les deux, le verbe d'équivalence *c'est* :

Verbe avec rection en suspens / *c'est* / rection lexicale (Blanche-Benveniste, 1990 : 62).

Nous pouvons conclure que la construction pseudo-clivée est caractérisée parce qu'une des valences du verbe est réalisée deux fois dans la phrase. La première fois, elle ouvre la phrase et le fait à travers un élément non lexical que l'approche pronominale appelle *proforme*. La seconde fois, cette valence ferme la phrase et le fait sous forme lexicale.

Celui qui viendra, c'est Paul.

Dans cet exemple, la valence sujet du verbe *venir* est réalisée au début de la phrase à travers la proforme *celui qui* et c'est la même valence qui ferme la phrase à travers la forme lexicale *Paul*.

À partir de ces principes, Marie Noëlle Roubaud (2000) a établi le schéma suivant :

Proforme + verbe avec d'autres éléments de valence + c'est + lexique

Ce schéma présente deux éléments qui sont essentiels : le verbe *c'est* et la *proforme*. La proforme est toujours présente et elle occupe toujours la même place dans la phrase. L'ordre de cette structure est fixe.

La fonction de la proforme, comme le suggérait Claire Blanche-Benveniste est d'annoncer une valence qui est, d'une certaine façon, privilégiée dans la phrase. Cette « proforme joue le rôle de marqueur de place syntaxique en attendant la réalisation lexicale de cette place dans la deuxième partie du dispositif » (Roubaud, 2000 : 73). La proforme devient ainsi un indice fonctionnel pour la construction verbale.

Comme nous avons signalé dans le titre l'objectif de ce travail est de réaliser une étude contrastive entre la pseudo-clivée française et la pseudo-clivée espagnole. Nous devons, d'abord, vérifier si les idées que nous venons d'exposer sont présentes dans la langue espagnole.

La structure espagnole qui correspond est la suivante :

El que vendrá es Pablo.

Nous pouvons observer que le schéma du français se répète en espagnol. La valence sujet du verbe *venir* apparaît d'abord sous forme de proforme *el que* et à la fin de la phrase, sous forme lexicale : *Pablo*.

Nous considérons, par conséquent, que l'analyse proposée par l'approche pronominale pour le français peut s'appliquer de la même façon pour l'espagnol.

Il existe, cependant, une différence importante entre les deux langues. Bien que nous considérons que le fonctionnement syntaxique est identique dans les deux langues, le comportement est différent en ce qui concerne l'ordre des termes. Nous avons signalé que l'ordre est complètement rigide en français, le schéma de base n'admet aucune variation. L'espagnol, néanmoins, est une langue, par nature, plus libre que le français au moment d'établir un ordre dans les termes de la phrase. La conséquence est que l'espagnol présente trois façons d'ordonner les éléments de la pseudo-clivée,

Proforme + verbe avec d'autres éléments de valence + ser + lexique :

El que está llorando es Pedro.

Ser + lexique + Proforme + verbe avec d'autres éléments de valence :

Es Pedro el que está llorando.

Lexique + Ser + Proforme + verbe avec d'autres éléments de valence :

Pedro es el que está llorando.

Pour le travail que nous présentons aujourd'hui cela est une question secondaire puisque nous allons faire une analyse du point de vue syntaxique. C'est pour cela que nous n'allons pas établir de distinctions entre ces trois ordres de l'espagnol.

2. DESCRIPTION DU CORPUS

Nous voulons présenter une analyse à partir d'un corpus constitué par des exemples authentiques et formé par deux parties. Une partie en français et une seconde partie en espagnol.

La source de nos exemples est la presse écrite. Le corpus espagnol a été construit à partir des articles de *El País*. La partie du corpus appartenant au français, est beaucoup plus hétérogène. Nous avons eu beaucoup de difficultés pour trouver des exemples de constructions pseudo-clivées. Notre première intention était de construire un corpus à partir d'un journal comme *Le Monde*. Cependant, notre tâche est devenue très compliquée car nous n'arrivions pas à trouver d'exemples de pseudo-clivées. Nous avons pu vérifier que l'emploi des clivées était beaucoup plus fréquent que celui de la pseudo-clivée. Cela nous a obligés à diversifier considérablement les sources de notre corpus avec le risque de perdre de la rigueur dans notre travail.

Nous présentons aujourd'hui une petite partie d'un travail plus vaste pour lequel nous travaillons avec un grand corpus constitué par 1100 exemples en français et 1100 exemples en espagnol.

3. LES TYPES DE PROFORMES

Comme nous avons signalé, la proforme est un indice fonctionnel. On établit, de cette façon, un paradigme où chaque proforme représente une place syntaxique déterminée. Cette proforme a, en même temps, un rapport de proportionnalité avec la forme lexicale qui apparaît à la fin de la phrase.

Les proformes que nous avons trouvées dans notre corpus sont :

Valence sujet :

Ce qui, celui (celle (s), ceux) qui :

Ce qui a énormément changé, ce sont les concentrations en amont et en aval.

Celui qui ment, ce n'est pas monsieur Reynaud.

Lo que, el (la, los, las) que, quien:

Lo que me sorprendió fue su buen nivel de inglés, lo que le facilitará la integración en el equipo.

El que ha entrado es el lanzador de peso Manuel Martínez.

Fueron ocupantes de la patera quienes llamaron al filo de las 15.00 al servicio de emergencias.

Valence objet non prépositionnelle :

Ce que, celui (celle (s), ceux) que :

Ce que je peux dire, c'est que les Français ont arrangé le coup.

Ceux que nous livrons ce sont la plupart du temps des écrits littéraires (Roubaud, 2000 : 345).

Lo que, el (la, los, las) que:

Lo que más disfrutó fueron las conversaciones con aquellos maestros de zonas muy deprimidas.

Los que estoy leyendo son libros de ciencia-ficción.

Valence prépositionnelle :

Ce + prép.+ quoi :

Celui à qui tu devrais t'adresser c'est au directeur.

Ce dont :

Aujourd'hui, ce dont souffre le Quai Conti, c'est de ne plus être le centre de gravité de la vie des lettres.

Prep. + lo que, el que, quien :

En lo que coinciden todos los consultados es en que todavía no hemos asistido a los peores episodios en la cadena de impagos.

Es a dichos tribunales a los que toca decidir si las partes involucradas no llegan a un acuerdo [...] y subrayó que es al Gobierno de España "a quien le corresponde constitucionalmente la dirección de la lucha antiterrorista".

Rections locatives:

(là) Où :

Mais là où ces travaux vont avoir le plus d'impact, c'est indéniablement sur la cantine.

Donde :

Donde sí existen árboles es junto a la avenida de Portugal, bajo la que transcurre la salida hacia Extremadura.

Rections temporelles :

(là) Où :

Là où on dérive, c'est quand il n'est plus question d'amour, mais lorsque cela traduit un égoïsme.

Cuando :

Cuando me di cuenta de lo que valía fue durante un partido en Brasil en el que intentó hacerle un caño a un contrario.

D'autres éléments de rection:

Quand, lorsque :

Lorsqu'on lui propose de monter sur une énorme machine qui, à toute vitesse, bouge dans tous les sens (un simulateur de séisme), c'est pour le placer en situation de tremblement de terre.

À l'origine, quand les usines se mettaient à côté d'un fleuve, c'était souvent pour pouvoir y rejeter leurs produits encombrants.

Como:

Fue viajando como conoció su país.

Type de proforme	Pourcentage	Type de proforme	Pourcentage
Ce qui	648 (62'2 %)	Lo que	494 (44'70%)
Ce que	324 (30'9 %)		
		Quien	141 (12'74%)
Celui qui	14 (1'3 %)	El que	272 (24'86%)
Celui que	1 (0'09 %)		
Ce + prép + quoi	13 (1'2 %)	Prep.+ lo que	42 (3'80%)
Ce dont	16 (1'5 %)		
		Prep. + quien	17 (1'53%)
Celui + prép + qui	1 (0'09 %)	Prep.+ el que	12 (1'08%)
Celui dont	1 (0'09 %)		
Quand	9 (0'8 %)	Cuando	72 (6'50%)
(là) Où	17 (1'6 %)	Donde	50 (4'52%)
		Como	23 (2'07%)

Les deux langues privilégient les valences non prépositionnelles, sujet et objet, même si l'espagnol présente un pourcentage plus élevé que le français pour les valences prépositionnelles. Les valences non prépositionnelles constituent le 94'49% pour le français et le 82'3%.pour l'espagnol.

La proforme qui présente le chiffre le plus élevé est celle qui contient une forme neutre *ce quilque* pour le français et *lo que* pour l'espagnol.

La proforme qui occupe la seconde place est *celui qui / que* en français et *el que* en espagnol, avec ses variantes de féminin et de pluriel. Nonobstant, l'emploi de cette formule est plus élevé en espagnol qu'en français. En français la proforme neutre constitue presque le 100% dans l'usage face au 1'39% de *celui qui / que*.

En espagnol, par contre, cette distance n'est pas tellement marquée. *Lo que* représente seulement le 44'70 face à *el que* qui atteint un 24'86%. L'emploi de *el que* serait probablement beaucoup plus élevé s'il n'existait pas la forme *quien* qui représente un 12'74%, valeur considérable, à notre avis, à l'intérieur du paradigme.

Lo que nos une es la sangre [Sujeto].

Lo que deberíamos preguntarnos es si la cantidad dinero que se ganará con este viaje vale la pena el riesgo que se está corriendo [Objeto directo].

Nous pouvons conclure à partir de ces données que le français utilise presque seulement une proforme face à l'espagnol qui présente une plus grande variété. L'idée que nous en tirons est que le français a une tendance à la fossilisation qui n'est pas tellement présente en espagnol.

Une autre différence importante entre les deux langues, c'est qu'en espagnol on ne distingue pas les cas de valences sujet et objet. En français, l'alternance *quilque* établit la différence entre le sujet et l'objet. Les proformes avec *qui* représentent un sujet face à *que* qui représente toujours une valence objet. L'espagnol utilise toujours la forme *que*.

Cette caractéristique répond aux circonstances propres de chacune des deux langues. Le français ne peut pas fonctionner sans sujet. Il est toujours nécessaire la présence d'un indice qui marque le sujet. Dans ce cas la forme *qui*. L'espagnol, par contre, n'a pas besoin de ce type d'éléments. Si le sujet est éliminé, il y a d'autres indices, comme les désinences du verbe qui nous permettent de repérer ce sujet.

Nous pouvons affirmer, cependant, que la proforme *quien* représente toujours une valence sujet. L'explication à ce fait est simple. *Quien* possède toujours une valeur [+ humain]. Ce trait suppose, en espagnol, la présence de la préposition *a* avec le CD. La conséquence c'est que, dans une valence non prépositionnelle, *quien* ne peut être que sujet.

Nous pourrions affirmer que, aussi bien en français qu'en espagnol, la valence représentée par la proforme est facile à identifier car, si le verbe est accompagné de son sujet on peut déduire que la proforme représente en nous approchant du corpus, nous voyons que ce principe n'est pas accompli dans tous les cas. En français cette distinction n'est pas suffisante et, par conséquent, il est nécessaire d'ajouter une variante *qui*, laquelle élimine toute possibilité de doute.

Ce qui intéresse les gens, ce sont les écrans plasma et les home cinémas.

L'espagnol, au contraire, réagit de façon complètement opposée : on utilise la forme *que* dans tous les cas, mais en plus, le sujet du verbe constructeur peut être omis, même s'il est différent de la proforme qui ouvre la phrase.

*« No lo sé », confiesa Hill; « pero creo que lo que el equipo debe hacer es no entrometerse entre ambos. Que cada cual gane las carreras por sus propios mérito ».
Lo que me sorprendió fue su buen nivel de inglés, lo que le facilitará la integración en el equipo.*

« Como pueden comprobar, lo que buscamos es que nos escuchen y ayuden a solucionar los problemas que existen en este servicio social para proteger a mujeres y menores con la dura experiencia de malos tratos », concluye la carta que firman las ocho mujeres que todavía hoy viven esos puntos de encuentro como de « encontronazo ».

Dans le premier exemple le sujet *el equipo* est placé à côté du verbe, par conséquent la valence focalisée est clairement un complément objet.

Dans le second exemple, le verbe ne porte pas de sujet, on déduit, par conséquent, que le sujet est précisément la valence focalisée *su buen nivel de inglés*.

Le dernier exemple ne présente pas, non plus, de sujet ; toutefois, il n'y a pas de possibilité de confusion puisque la désinence du verbe nous permet de savoir que le sujet est *nosotros*, la valence focalisée est, par conséquent, un complément objet. Outre la désinence du verbe, une autre caractéristique qui nous permet de comprendre le fonctionnement de la phrase est la proforme qui apparaît dans cette phrase. Nous pensons que s'il s'agissait d'une valence sujet, la proforme devrait s'accorder avec son verbe. Dans ce cas nous trouverions la proforme *los que*, ou, selon le contexte, probablement *las que*.

En ce qui concerne les valences prépositionnelles, dans les deux langues le pourcentage est très réduit par rapport aux valences non prépositionnelles. En français, face au 94'49 % de valences non prépositionnelles, nous avons seulement des 5'28% d'exemples où c'est la valence prépositionnelle qui est isolée.

En ce qui concerne l'espagnol, il existe aussi une grande différence entre les exemples de valence prépositionnelle (19'5%) et ceux de valence non prépositionnelle (82'3%). Toutefois, nous observons quelques différences.

D'abord, le pourcentage de valences prépositionnelles est beaucoup plus élevé en espagnol qu'en français.

Les proformes de l'espagnol ne varient pas lorsqu'elles représentent des valences non prépositionnelles. On continue à utiliser les formes *lo que, el que, quien* avec préposition. La préposition précède la proforme :

De lo que se trata es de dar soluciones a los futbolistas y, muchas veces, también a los clubes.

Fue a él a quien me dirigí.

En français, par contre, les formes sont complètement différentes.

Lorsque la proforme est ouverte par *ce*, la particule *qui / que* est remplacée par la forme *quoi*. Cet élément, à différence de *qui / que*, présente une valeur [-humain]. De cette façon, il s'établit une opposition entre valences [-humain], représentées par *ce + prép + quoi* et valences [+humain], représentées par *celui + prép + qui*.

On peut, donc, conclure que dans les valences prépositionnelles il existe une opposition *quoi / qui* correspondant aux valeurs [-humain] / [+humain]. Dans les valences non prépositionnelles, par contre, l'opposition est établie entre valence sujet (*qui*) et valence objet (*que*).

Une autre différence que nous observons entre le français et l'espagnol est en rapport avec la place de la préposition. En français la préposition se situe entre les deux termes de la proforme

Ce à quoi il aspire, c'est à dominer.

En espagnol, cependant, la préposition précède la proforme :

Es a sus compañeros a los que (quienes) regala bombones

Quant à la forme des prépositions, le paradigme est plus varié en espagnol qu'en français. L'espagnol utilise *por, con, desde, en*. En français les prépositions les plus fréquentes sont : *à* et *de*. La préposition *de* est implicite dans la proforme *ce dont*.

Nous avons pris du corpus de Roubaud (2000) d'autres proformes prépositionnelles :

Ce sur quoi insiste M. Szober, c'est sur l'analyse psychique du langage (Roubaud, 2000 : 340).

Celui à qui tu devrais t'adresser c'est au directeur (Roubaud, 2000 : 278).

Celui dont je t'ai parlé, c'est celui dont tu te préoccupes (Roubaud, 2000 : 349).

Dans le groupe des valences prépositionnelles il existe un autre groupe de proformes qui sont représentées par *(là) où, quand, comment y pourquoi* en français, et, pour l'espagnol, par *donde, cuando, como*.

Il s'agit de formes qui ajoutent à la phrase une valeur temporelle : *quand, lorsque, (là) où, cuando* ; locative : *(là) où, donde* ; de manière : *comment, como* ; de cause : *pourquoi*.

Du point de vue de la fréquence, il existe une grande différence entre français et espagnol en ce qui concerne ces formes car elles sont beaucoup plus fréquentes en espagnol. En français nous avons eu beaucoup de difficultés pour trouver des exemples construits avec ces proformes, notamment *quand, comment* et *pourquoi*.

Pour le cas du français, nous soulignons la forme *(là) où*, qui occupe la troisième place dans nos pourcentages avec un 1'6 %.

Quant aux formes *quand, comment* et *pourquoi*, nous avons eu beaucoup de difficultés pour les trouver. D'ailleurs, nous avons trouvé seulement la forme *quand* avec un pourcentage de 0'8% :

Quand une génération se livre à la repentance, c'est pour affirmer, en réalité, sa supériorité morale sur les générations précédentes.

L'aspect le plus important que nous devons signaler pour ces proformes est la grande différence qui existe entre la langue française et la langue espagnole. En espagnol l'emploi de ces formes est beaucoup plus fréquent ; le nombre d'exemples dont nous disposons est beaucoup plus élevé :

Fue viajando como conoció su país. *Las grandes distancias las hacía siempre en tren.*
« *Cuando lleguen las elecciones será cuando toque pronunciarse* », añadió el portavoz de Herrera.

Donde sí existen árboles es junto a la avenida de Portugal, bajo la que transcurre la salida hacia Extremadura.

Pour expliquer ce phénomène nous sommes obligés de faire référence à un type de structure française qui a un grand rapport avec la pseudo-clivée. Il s'agit de la structure clivée dont la structure est c'est ... qui / que. Dans l'analyse de notre corpus nous avons tiré la conclusion qu'il existe un équilibre en français entre les deux types de structures. Il existe certains types de valences qui se construisent plutôt avec une structure clivée et d'autres valences apparaissent plus fréquemment dans la structure pseudo-clivée. Les valences locative, temporelle et de manière se construisent normalement avec une structure clivée.

C'est à Paris que les salariés, notamment les cheminots, se sont montrés les plus actifs : plus de 2000 personnes selon la CGT, 1300 selon la police, se sont rassemblées derrière l'Assemblée nationale [Valence locative].

Ce n'est que dans les années 1990 qu'on a inventé les machines à fumée [Valence temporelle].

C'est ainsi qu'on a créé des déesses et des dieux de l'inutilité auxquels ni les Grecs ni les Latins n'avaient pas pensé [Manière].

4. CONCLUSIONS

Pour conclure, nous voulons souligner les idées essentielles qui décrivent les caractéristiques de la langue française et espagnole d'un point de vue contrastif.

Le premier fait que nous pouvons constater, c'est que la valence non prépositionnelle est beaucoup plus nombreuse, surtout en français.

La proforme la plus utilisée est la même dans les deux langues, c'est-à-dire: *ce qui / que* pour le français; *lo que* pour l'espagnol.

Dans d'autres aspects, les deux langues présentent un fonctionnement différent. Face à l'alternance *qui/que* du français, l'espagnol n'établit pas de distinction entre proforme sujet et proforme objet. *Quien* représente toujours une valence sujet.

Quant aux proformes des valences prépositionnelles, elles sont plus nombreuses en espagnol qu'en français. D'un autre côté, les proformes prépositionnelles du français sont plus variées dans la forme, on observe une alternance *qui / quoi* absente en espagnol.

Finalement, les proformes sans élément "qu-" sont plus utilisées en espagnol qu'en français. La raison de cette situation est que le français utilise plutôt la construction clivée avec ce type de valences.

RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES

- BLANCHE-BENVENISTE, Cl., BILGER, M., ROUGET, Ch., EYNDE, K. VAN DEN (1990) : *Le français parlé. Études grammaticales*. Paris, CNRS.
- ROUBAUD, M.-N. (2000) : *Les constructions pseudo-clivées en français contemporain*. Paris, Honoré Champion éditeur.
- D'INTRONO, F. (1979) : *Sintaxis transformacional del español*. Madrid, Cátedra.
- MORENO CABRERA, J. C. (1983) : "Las perífrasis de relativo", *Serta philológica F. L. Carreter*. Madrid, Cátedra, 455-467.
- VALLI, A. (1981) : "Note sur les constructions dites 'pseudo-clivées' en français", *Recherches sur le français parlé*, 3, 195-211.

IMPRIMIOSE ESTE LIBRO, TRAS ÍMPROBOS ESFUERZOS,
EN LA CIUDAD DE SALAMANCA, EN LOS TALLERES
DE LA IMPRENTA KADMOS, AÑO DE DOS MIL
DIECISÉIS, EN TORNO A LA FESTIVIDAD
DE SAN ANSELMO, PADRE DE LA
ESCOLÁSTICA

